

正确著录科技期刊中维吾尔族著者的中英文姓名

周芳 纳毕江·玛贺穆德
《新疆医科大学学报》编辑部,830011,乌鲁木齐

摘要 针对科技期刊中存在的维吾尔族姓名的中英文表达错误,如姓和名混淆错误、拼写错误、遗漏错误、缩写错误等,分析其产生的原因,并依据国家标准或规范,给出正确的表达形式建议。

关键词 科技期刊;维吾尔族;姓名;规范

Correct spelling Uyghur names in both Chinese and English sci-tech journals //ZHOU Fang, NABIJIANG Mahemude

Abstract Given some confusing problems in Uyghur names in sci-tech journal editing, such as ambiguous first and last names, missing of father's name, incorrect spelling, abbreviations, and so on, we analyze the reasons of these confusions, and give advices according to the national standards or specifications.

Keywords sci-tech journal; Uyghur; name; specification

Authors' address Editorial Department of Journal of Xinjiang Medical University, 830011, Urumqi, China

随着我国与世界各国的政治、经济各方面合作的不断扩大,我国科技文献的对外交流越来越频繁;因此,规范科技期刊稿件中作者的中英文姓名著录问题显得日益迫切。汉语作为中国的通用语言,做得较好;但作为小语种的少数民族语言,例如维吾尔族姓名的中英文表达杂乱无章的现象却普遍存在。笔者通过分析在编辑

工作中遇到的维吾尔族作者姓名中英文表达的常见错误,依据国家标准或规范,提出其规范的表达形式建议,与编辑同行探讨。

1 维吾尔族姓名的结构和特点

维吾尔族姓名是维吾尔族文化的重要组成部分,对维吾尔族姓名结构和特点的研究,对于规范维吾尔族姓名中英文正确表达和实际应用均具有积极、现实的作用。

姓名往往见证着家族的渊源和传承,维吾尔族姓名当然也不例外。

维吾尔族大部分姓名不是单纯由1个词构成,而是由2个词甚至3个词复合而成的,或者是由一个词后附加特定的姓名润色成分或词缀构成的。

维吾尔族姓名受维吾尔族原生文化、伊斯兰文化和俄罗斯文化的影响,姓名排序不是按语言语法规定的原生名位置(姓前名后),而是按文化传播影响的次生亲名位置(名前姓后)^[1],即维吾尔族以前辈老人的名作为下一代的姓,依次相传的逆推式父子连名制^[2],表述为本名在前,后是父名或父名+祖名,这使得一个血缘

公众解释和说明的技巧与效果、对于学术期刊所发表学术论文价值的宣传和推广、对于学术期刊作者群体和编辑团队等资源的宣传力度等主观因素也会对学术期刊公信力的形成产生影响,而对所有学术期刊个体公信力的加总和合成就构成了学术期刊整体的公信力。

学术期刊所拥有的能够形成公信力的客观因素并不会自动或者说必然会转化成学术期刊的公信力,各种客观因素能够在多大程度上转化成学术期刊的公信力还要在一定程度上依赖于主观因素所发挥的效用;因此在出版发达国家,像《科学》《自然》《细胞》等国际权威学术期刊都非常注重通过大众传媒进行宣传,非常重视与公众的沟通和交流。

6 参考文献

[1] 赵文义. 学术期刊的公信力分析[J]. 编辑学报, 2009, 21(2): 102

[2] 林士平. 论学术期刊公信力的重建[J]. 西南农业大学学报(社会科学版), 2008, 6(2): 204

[3] 岳岭. 学术期刊公信力缺失危机及化解对策[J]. 中国出版, 2010(18): 33

[4] 梁小建. 学术期刊如何捍卫公信力[J]. 传媒, 2011(8): 45

[5] 喻国明. 中国大众媒介的传播效果与公信力研究: 基础理论、测评方法与实证分析[M]. 北京: 经济科学出版社, 2009: 9

[6] 张维迎. 信息、信任与法律[M]. 北京: 生活·读书·新知三联书店, 2006: 9

[7] 张维迎. 博弈与社会[M]. 北京: 北京大学出版社, 2013: 1

[8] 赵文义. 学术期刊编辑部体制改革的推进建议[J]. 科技与出版, 2012(9): 10

[9] 赵文义. 学术期刊市场化改革之探[N]. 中国社会科学报, 2013-08-07

[10] 赵文义, 赵大良. 学术期刊编辑素质的内在要求与内生条件[J]. 出版发行研究, 2014(6): 36

[11] 赵文义. 学术期刊数字出版的价值反思与改革取向[J]. 河南大学学报(社会科学版), 2014, 54(6): 156

维吾尔家族通常没有固定的姓。

维吾尔族姓名的词语来源主要是阿拉伯语、波斯语及维吾尔语,源自这3种语言的词语除单独做姓名外,还进行词与词间的组合^[3]。有的还加注表明其社会地位、职业、威望的尊称或是生理特征、人品评价等意义的尾缀。比如,某人叫艾克拜尔·巴吐尔·喀日,表明艾克拜尔是巴吐尔的儿子,喀日是对经文学学校毕业生的称呼,表明他父亲或是他自己精通《古兰经》。

维吾尔族姓名的中文书写选用普通话要注意恰当利用选字,以便使中文姓名既表音又表意、体现男女性别,以及避免使用贬义字,要合乎约定俗成的翻译习惯,以达到“信”——忠实原文姓名的语音,“达”——忠实原文姓名的语义,“雅”——文辞优美^[4]。

维吾尔族一般以时代特点、宗教文化特色、出生日期和节日、自然界事物的名字、历史名人、表示对先知圣人的敬仰、对逢凶化吉的期盼、对现代时尚的追求以及父母长辈的意愿起名^[5]。

维吾尔族男女姓名特点很明显。男性名除取自宗教名外,一般多表现阳刚、勇敢、积极、向往自由幸福的含义。例如艾尼(富有的)、哈孜(圣战者)、外力(圣人)、阿吉(已朝觐者)、肉孜(白天)、巴吐尔(勇士)、艾尔肯(自由的)、艾则孜(尊贵的)、阿里木(学者)、库尔班(献身者)、尼加提(救星)、艾克拜尔(最伟大的)等等。维吾尔族女性的名字除取自宗教名外,一般都透着靓丽、柔媚、祥和、美好的祝愿。例如萨热(愉快)、阿依仙(好生活)、阿依木(月亮般的女儿)、阿依古丽(月亮花)、巴哈尔古丽(春天的花)、阿孜古丽(希望之花)、玛依努尔(皎洁的月亮)、克孜(姑娘)、地里拜尔(如意)。总体看,维吾尔族姓名具有鲜明的地域、时代和宗教特点。

2 维吾尔族姓名转写规则

维吾尔族姓名转写规则可以追溯到1965年5月12日国家测绘总局和中国文字改革委员会发布,1976年6月修订的《少数民族语地名汉语拼音字母音译转写法》^[6],其中说:音译转写法限用《汉语拼音方案》^[7]中的26个字母,2个有附加符号的字母和1个隔音符号。为了使转写和记音比较准确,音节结构可以不受汉语普通语音节形式的限制,隔音符号可以在各种容易混淆的场合应用,记音的时候附加符号可以加在特定的字母上面代表特殊语音。少数民族文字用拉丁字母的,音译转写以其文字为依据。跟《汉语拼音方案》中读音和用法相同和相近的字母,一律照写;不同或不相近的字母分别规定转写方式,文字不用拉丁字母的,根据文字的读音采用相应的汉语拼音字母表示。没有

文字的,根据通用语音标记。

中国人姓名分汉语姓名和少数民族语姓名。用汉语拼音字母拼写姓名时,汉语姓名按照普通话拼写,少数民族语姓名按照民族语拼写。

维吾尔族姓名的中英文书写,目前罕见使用拉丁字母,这与很好地执行了国家1978年8月颁布的《关于改用汉语拼音作为我国姓名地名罗马字母拼法的统一规范报告》^[8]有关。

目前维吾尔族姓名的中文书写大多根据中文语音或维吾尔语的读音转写汉字,英文原则上用汉语拼音字母拼写。维吾尔族姓名的中文书写分连次序与汉族姓名书写相反,他们的通用习惯是名在前,姓在后。国家尊重维吾尔族的姓名书写习惯;但也正因为国家对维吾尔族中英文姓名没有明确的规范,因此,有不少的维吾尔族作者的中文姓名遵照汉族书写习惯,姓在前,名在后。此外,相当一部分维吾尔族作者英文姓与名次序颠倒,而且并非严格按照汉语拼音字母拼写,以致中英文姓名书写很混乱。

文献[8]规定:“在改变拼法之前,按旧拼法书写或印刷的外语文件、护照、证件和出版物等,继续使用,用完为止。改变拼法后,书写或印刷的罗马字母的外语文件、护照、证件、出版物等,一律采用汉语拼音。”这意味着当前少数民族的中文姓名应遵照维吾尔族姓名书写习惯,英文姓名应该严格按照汉语拼音书写规范。笔者认为,对这一问题国家有关部门应加强规范。

3 维吾尔族姓名罗马化转写的常见错误

3.1 姓与名混淆 把维吾尔族人的姓和名弄混。例如:姓为吾拉木,名为吾湖孜,中文书写为吾拉木·吾湖孜,英文书写为Wulamu Wuhuzi;姓为阿尔斯郎,名为巴哈古丽,中文书写为阿尔斯郎·巴哈古丽,英文书写为Aersilang Bahaguli;姓为巴雅合买提,名为库木斯,中文书写为巴雅合买提·库木斯,英文书写为Bayahemaiti Kumusi。

GB/T 28039—2011《中国人姓名汉语拼音字母拼写法》^[9]规定:“少数民族语姓名,按照民族语用汉语拼音字母音译转写,分连次序依民族习惯。”少数民族的中文署名于维吾尔族姓名的中文书写自然也适用。维吾尔族的姓名中文书写习惯是名前姓后。

据此,正确的中英文书写形式应该是:吾湖孜·吾拉木,巴哈古丽·阿尔斯郎,库木斯·巴雅合买提;Wuhuzi Wulamu, Bahaguli Aersilang, Kumusi Bayahemaiti。

分析原因,可能是因为维吾尔族的姓名汉语书写习惯是名前姓后与汉族姓名的书写习惯恰好相反,而编辑极易忽略这种情况,从而产生了姓名混淆,前后颠

倒,导致姓名错误。更何况维吾尔族的姓大多是小姓,例如上面的3个姓氏,如果不是通过编辑的仔细询问,作者告诉编辑哪个是父姓,哪个是自己的名,编辑很难区分姓和名。这是因为维吾尔族姓氏成千上万,数不胜数。更何况当编辑的汉族居多,一般都缺乏对维吾尔族姓的感性认识;因此,很难区分维吾尔族的姓,导致对这种姓名混淆错误的校对困难。为避免此种错误,要求编辑不仅要有很强的责任心,还必须完整掌握少数民族中英文姓名的国家标准或规范。

3.2 拼写错误 汉语拼音拼写不规范。例如:阿不都热依木·阿布拉,英文书写为 Abudureyim Abul,亚力坤·贾汉英文书写为 Ylkun jiahan,尼加提·艾尼瓦尔,英文书写为 Njiat Aniwaer。

文献[8]规定:“在改变拼法之前(即1978年8月《关于改用汉语拼音作为我国姓名地名罗马字母拼法的统一规范的报告》之前),按旧拼法书写或印刷的外语文件、护照、证件和出版物等。继续使用,用完为止。改变拼法后,书写或印刷的罗马字母的外语文件、护照、证件、出版物等。一律采用汉语拼音。”

据此,正确的中英文书写形式应该是:阿不都热依木·阿布拉,亚力坤·贾汉,尼加提·艾尼瓦尔;Abudureyimu Abula;Yalikun Jiahan;Nijiat Ainiwaer。

其原因主要是由于一些维吾尔族的英文姓名是根据阿拉伯或拉丁语的读音而来的,所以往往与汉语拼音不完全相符。如果编辑发现维吾尔族的英文姓名中缺失一两个拼音,或者与汉语拼音诸多不符,编辑不要擅自修改,一定要与作者核对,若作者执意不改,可根据文献^[8]“汉字译名如果原先来自少数民族语,后来变成汉语形式并且已经通用,可以按照汉字读音拼写,必要时括注音译写的原名”的规定,在书写标准汉语拼音姓名后括注音译写的原名,以逐渐规范。

3.3 遗漏 只著录了维吾尔族作者的名,却缺失了维吾尔族的父姓。例如木扎帕尔, Muzhapaer。通过编辑询问“是否有父姓”,得知作者父亲的名字叫吐尔地。

维吾尔族大部分姓名不是由1个词构成的,而是由2个甚至3个词复合而成的,或者由1个词后附加特定的姓名润色成分或词缀构成。如果有父姓而没有书写自然属于遗漏错误。据此,正确的中英文书写形式应该是:木扎帕尔·吐尔地, Muzhapaer Tuernisha。

其原因可能是,在新疆,维吾尔族大部分的姓名基本上是由自己的本名加上父名构成的,个别的采用母姓,没有父姓和母姓的情况也多见。在日常生活中,介绍自己的姓名时通常也只说自己的名,以至于很多共事多年的汉族同事叫不上维吾尔族同事姓氏的情况很

普遍。在这种情况下出现了只著录维吾尔族作者的名,而缺失了维吾尔族的姓。

3.4 缩写错误 维吾尔族作者用汉语书写的正文中很少出现名字缩写情况,缩写错误集中表现在参考文献表中,由于对维吾尔族姓和名的混淆,导致姓名缩写错误。例如:姓为阿不都哈德尔,名为肖开提,参考文献表中直接缩写为肖开提·阿和 Xiaokaiti A。

虽然《文后参考文献著录规则》^[10]规定,“用汉语拼音书写的中国著者姓名不得缩写”,但《中国人名汉语拼音字母拼写规则》^[9]规定:“国际体育比赛等场合,人名可以缩写。汉语人名的缩写,姓全写,首字母大写或每个字母大写,名取每个汉字拼音的首字母,大写,后面加小圆点,声调符号可以省略。”据此,维吾尔族著者的汉语拼音名字可以采用缩写。

应特别注意的是,对于参考文献表中维吾尔族著者的姓名,无论他原本是什么格式,应一律采用“姓前名后”的著录格式。

据此,正确的中英文书写形式应该是:肖开提·阿不都哈德尔, Xiaokaiti Abudukadeer。在参考文献表中则缩写为:阿不都哈德尔·肖, Abudukadeer X。

维吾尔族作者姓名缩写的错误,其原因是维吾尔族作者不知道姓和名英文缩写的规范,而编辑对维吾尔族姓和名缺乏感性认识。

4 参考文献

- [1] 宋小英,黄志荣,严兆府.从维吾尔族姓名探其文化[J].语文学刊,2012(11):165
- [2] 张秀玲.汉维语姓名文化异同[J].新疆大学学报,2009(6):136
- [3] 刘毅.维吾尔姓名的文化内涵及其汉译[D].乌鲁木齐:新疆师范大学,2011
- [4] 黄晓琴.维吾尔族姓名翻译中的美学策略[J].喀什师范学院学报,2005,26(2):50
- [5] 许多会.汉族和维吾尔族姓名文化比较研究[J].重庆科技学院学报(社会科学版),2009(8):163
- [6] 少数民族语地名汉语拼音字母音译转写法[S].北京:国家测绘局,中国文字改革委员会,1978
- [7] 汉语拼音方案[S].北京:中国文字改革委员会,1958
- [8] 中国文字改革委员会,外交部,国家测绘总局,等.关于改用汉语拼音作为我国姓名地名罗马字母拼法的统一规范的报告[R].北京,1978
- [9] 中国人名汉语拼音字母拼写规则:GB/T 28039—2011[S].北京:中国标准出版社,2011
- [10] 文后参考文献著录规则:GB/T 7714—2005[S].北京:中国标准出版社,2005

(2014-09-26 收稿;2015-01-21 修回)